IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
Tel. 943 345364
kudeaketa@pasaia.net

BALDINTZA TEKNIKO PARTIKULARREN AGIRIA, **PASAI DONIBANEKO PUNTETAKO PASEALEKUAN DAGOEN KANTINAREN USTIAPENA KONTRATATZEKO**, PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ ETA OHIKO JARDUNBIDEZ.

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN D**E LA EXPLOTACIÓN DE LA CANTINA DEL PASEO DE PUNTAS EN PASAI DONIBANE POR PROCEDIMIENTO ABIERTO Y TRAMITACIÓN ORDINARIA.**

1. KONTRATUAREN XEDEA

Baldintza-agiri hauen arabera gauzatuko den kontratuaren xedea hau da: P**ASAI DONIBANEKO PUNTETAKO PASEALEKUAN DAGOEN KANTINAREN USTIAPENA ESLEITZEA.** Kantinaren kokalekua eta kanpo-ezaugarriak agiri honen I. eranskinean zehazten dira.

Zerbitzuak honetan datza: kantina edo taberna-askaldegian janari sinpleak eskaintzea: ogitartekoak, pintxoak, sardina erreak, edariak, etab. Kontratistak galdu-gordean jardun beharko du, eta esleipendun gertatzen dena izango da bere ardurapean arituko diren pertsonek prestazioa eskaintzeko egiten dituzten egintza materialen erantzule.

Udalak esleipendunari eskuratuko dizkio II. eranskinean zerrendatzen diren instalazioak eta ekipamendua, eta esleipendunak osatu behar ditu zerbitzua emateko.

Kontratua egikaritzeko epea bukatzean instalazioetan dauden tresnak ez badatoz bat inbentarioan jasotakoekin, horien arteko aldea administrazio-baldintza partikularren agirian adierazitako behin betiko bermearekin ordainduko da.

Esleipendunak mahaiak eta aulkiak jarri ahal izango ditu tabernaren kanpoaldean,

1. OBJETO DEL CONTRATO

El contrato que en base al presente pliego se realice tendrá por objeto la adjudicación **LA EXPLOTACIÓN DE LA CANTINA DEL PASEO DE PUNTAS EN PASAI DONIBANE,** cuya ubicación y características externas se concretan en el Anexo I del presente pliego.

La prestación del servicio consiste en una cantina o taberna-merendero que ofrezca comidas sencillas, bocadillos, pinchos, sardinas asadas, bebidas, etc. y se realizará a riesgo y ventura del contratista, siendo la persona física o jurídica que resulte adjudicataria la responsable de las personas que bajo su dependencia realicen los actos materiales para llevar a cabo la prestación.

El Ayuntamiento facilitará a la persona adjudicataria el equipamiento e instalaciones que se listan en el anexo II, debiendo la persona adjudicataria completarlos para poder prestar el servicio.

Si al finalizar el plazo de ejecución del contrato los útiles y enseres existentes no coinciden con los inventariados, de la diferencia responderá la garantía definitiva a que se refiere el pliego de clausulas administrativas particulares.

Asimismo, el adjudicatario podrá instalar mesas y sillas en el exterior del Bar, en las

Pasaiako Udalak ezarritako baldintzak betez. Baldintza horietan zehaztuko da zein epetan jar daitekeen terraza eta terrazaren neurriak eta ordutegiak eta gainerako baldintzak. Mahaiak eta aulkiak jartzen badira, Udalak urtero onartzen dituen zerga-ordenantzetan ezarritako tasa ordaindu beharko da.

condiciones establecidas por el Ayuntamiento de Pasaia, que establecerá los periodos en los cuales podrá instalarse la terraza así como sus dimensiones, horario y resto de condiciones aplicables a la misma. La instalación de mesas y sillas conllevará la obligación de abonar la tasa que se establezca anualmente en las ordenanzas fiscales aprobadas por el Ayuntamiento.

Kontratuaren kodea, CPV nomenklaturaren arabera: 55410000-7 Tabernak kudeatzeko zerbitzuak.

Código del objeto del contrato, según la nomenclatura CPV: 55410000-7 Servicios de gestión de bares.

Taberna zerbitzua ustiatzeak berarekin dakar taberna zerbitzurako eta sukalderako instalazio eta tresnen garbiketa.

La explotación del servicio de Bar comporta además la limpieza de las instalaciones y enseres directamente destinados al servicio de bar y cocina.

Tabernaren ustiapena esleitzeak ez du eskubiderik ematen establezimenduari dagokionez. Establezimendutzat hartzen dira taberna eta instalazioak.

La adjudicación de la explotación del bar no implica ningún derecho sobre el establecimiento, entendiendo éste como bar e instalaciones.

2. ZERBITZUA EMATEKO BALDINTZAK

2. CONDICIONES DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO

2.1 Irekitzeko egunak eta ordutegiak:

2.1 Días y horario de apertura:

-Kantina urteko egun guztietan ireki ahal izango da.

-La cantina podrá abrir todos los días del año.

- Kantina nahitaez irekita eduki behar da egunero ekainaren 1etik irailaren 30era, data biak barne, eta Aste Santuko bi asteetan, non eta eguraldi txarrak edo arrazoi benetan larriek irekitzea eragozten ez duten. Arrazoi larriengatik edo eguraldi txarragatik ez irekitzeko, Udalaren baimena beharko da.

- La cantina deberá abrir obligatoriamente todos los días entre el 1 de junio al 30 de septiembre de cada año, ambas fechas incluidas, así como las dos semanas íntegras de la semana santa, excepto que lo impidan causas de fuerza mayor o lo desaconsejen circunstancias meteorológicas adversas. La no apertura de la cantina en los citados supuestos de fuerza mayor o circunstancias meteorológicas estará en todo caso supeditada a la previa autorización del Ayuntamiento.

Aipatutako egun horietan kantinak goizeko hamaiketan irekia egon behar du, eta arratsaldeko zortziak arte hala egon behar du.

Durante esos días deberá abrir el establecimiento al público a las 11:00 de la mañana, permaneciendo abierto hasta las 20:00 horas.

Ixteko ordu hauek ezartzen dira:

Se establecen los siguientes horarios

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
Tel. 943 345364
kudeaketa@pasaia.net

	máximos de cierre:
Urriaren 1etik maiatzaren 31 arte: Astelehenetik ostegunera eta igandean 00:30 arte. Ostiral, larunbat eta jaiegunetan 01.30 arte.	Del 1 de octubre al 31 de mayo: De lunes a jueves y domingo, hasta las 00.30 horas. Viernes, sábados y vísperas de festivos, hasta las 01.30 horas
Ekainaren 1etik irailaren 30 arte: Astelehenetik ostegunera eta igandean 01:00 arte. Ostiral, larunbat eta jaiegunetan 02.00 arte.	Del 1 de junio al 30 de septiembre De lunes a jueves y domingo, hasta las 01.00 horas. Viernes, sábados y vísperas de festivos, hasta las 02.00 horas
Aste Santuko ostegunetik astelehena arte 02:00 arte egunero.	De jueves a lunes de Semana Santa hasta las 02.00 horas todos los días.
Halaber, kontratistak nahitaez ireki beharko du kantina Pasaiako Itsas Jaialdia egiten den egunetan, baldin eta Udalak hala eskatzen badio. Era berean, udalerrian egiten diren kultur ekitaldietan, jaietan edo aisialdiko ekitaldietan kantina ireki beharko da, baldin eta Udalak hala eskatzen badu.	Asimismo, el contratista deberá abrir obligatoriamente la cantina los días en los que se celebre el Festival Marítimo de Pasaia, siempre que el Ayuntamiento así se lo requiera. También deberá abrirse obligatoriamente la cantina con ocasión de aquellos eventos culturales, festivos o de ocio que puedan celebrarse en el término municipal, siempre que así se lo requiera el Ayuntamiento.
Bertan dabiltzan erabiltzaileei behar adinako arreta emate aldera, kontratistak ezingo du terrazako eseritako plazen % 30 baino gehiago erreserbatu.	A los efectos de posibilitar la atención a los usuarios que puedan transitar por la zona, el contratista no podrá admitir reservas que supongan la ocupación de más del 30% del aforo referente a las plazas sentadas.
2.2. Langileak:	2.2. Personal:
Kontratistak gutxienez 2 pertsonekin eman beharko du zerbitzua; horietako bat sukaldeaz arduratuko da, eta bestea tabernaz eta jendea artatzeaz.	El contratista deberá prestar el servicio mediante al menos 2 personas, una de las cuales deberá encargarse de la cocina y la otra del servicio de bar y atención al público.
2.3. Taberna zerbitzua ustiatzeak berarekin dakar taberna zerbitzurako eta sukalderako instalazio eta tresnen garbiketa.	2.3. La explotación del servicio de Bar comporta además la limpieza de las instalaciones y enseres directamente destinados al servicio de bar y cocina. la limpieza de la terraza corresponderá así mismo al adjudicatario.

Garbiketako produktuak eta tresnak kontratistaren kontura izango dira.

Los productos y útiles de limpieza serán por cuenta del contratista.

2.4. Ur- eta elektrizitate-kontsumoaren gastua esleipendunaren kontura izango da, hark hornitzaileei ordainduko dizkie dagozkien zenbatekoak, dagozkion ordainagiriak helbideratu ondoren. Esleipendunak bere gain hartu beharko ditu kontagailua jarrita indibidualizatu daitezkeen gainerako gastuak ere. Kontratua amaitutakoan, elektrizitatea edo beste edozein hornidura zuzenean jarriko da esleipendun berriaren edo Pasaiako Udalaren izenean, eta ezin izango zaio ezein hornidurari baja eman.

2.4. Los gastos por el consumo de agua, gas y electricidad serán por cuenta del/ de la adjudicatario/a, quien los hará efectivos a las entidades suministradoras, previa domiciliación de los recibos correspondientes. Asimismo, el adjudicatario deberá costear otros gastos que puedan ser individualizados mediante la instalación de un contador. Una vez finalizado el contrato la electricidad o cualquier otro suministro se pondrá directamente a nombre del nuevo adjudicatario o del ayuntamiento de Pasaia, en ningún caso se podrá dar de baja a ningún suministro.

2.5. Kontratistak zuzenean beteko ditu kontratu honetan jasotako eginkizunak, eta horiek betetzeko laguntzaileak izan ditzake, baina laguntzaile horiek ez dute Udalarekin inolako harreman- edo mendetasun-eskubiderik eskuratuko. Laguntzaileak izendatuz gero, Udalari jakinaraziko dizkio laguntza ematen dioten pertsonen izenak. Horiek kontratu honen esleipena arautzen duten agirietan ezarritako baldintzak bete behar dituzte, besteak beste, egiaztatu behar dute beharrezko hizkuntza-gaitasuna dutela.

2.5. El/la contratista deberá realizar directa y personalmente las funciones propias a las que se refiere el presente contrato, pudiendo tener como colaboradoras en su trabajo a otras personas quienes por ello no adquirirán ningún derecho de dependencia o relación con el Ayuntamiento, debiendo en este último caso poner en conocimiento del Ayuntamiento los nombres de las personas que habitualmente presten tal colaboración. Dichas personas deberán cumplir los requisitos establecidos en los pliegos que rigen la adjudicación del presente contrato. Entre otros, dichas personas que se incorporen deberán acreditar así mismo la competencia lingüística precisa.

Kontratistak behar bezalako erantzuna emango du bajak daudenean edo oporrak hartzen direnean, zerbitzua beti estalita gera dadin.

El contratista deberá dar debida respuesta a situaciones de baja, vacaciones etc. de manera que siempre quede cubierto el servicio.

2.6. Jendaurreko zerbitzua ematen duten pertsonek egiaztatu beharko dute gai direla euskaraz elkarrizketa bat egiteko aisetasun nahikoarekin. Zuzentasun gramatikala baino gehiago hitz egiteko erraztasuna baloratuko da.

2.6. La/s persona/s que presten el servicio de atención al público han de demostrar que saben euskara de tal forma que sean capaces de mantener una conversación con suficiente soltura. Más que la corrección gramatical lo que se valorará es la fluidez.

Horretarako, jendaurreko langileak kontratatu aurretik Udaleko Euskara Sailera joko dute, han baloratu dezaten jendaurrean lan egingo duten pertsonek nahikoa

A tal efecto, antes de contratar a personal para la atención al público, se pondrán en contacto con el Departamento de Euskera del Ayuntamiento, para que desde allí se

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
Tel. 943 345364
kudeaketa@pasaia.net

hizkuntza gaitasun duten. Pertsona horiek gai izan behar dute elkarrizketa bat euskaraz egiteko. Hitz egiteko garaian duten erraztasuna baloratuko da zuzentasun gramatikala baino gehiago.

valore si la persona que va a trabajar de cara al público tiene la suficiente capacidad lingüística. Estas personas tendrán la capacidad de mantener una conversación fluida en euskera. Se valorará más la facilidad a la hora de hablar que la corrección gramatical.

Esleipendunak udalari jakinaraziko dio zein pertsonek lan egingo duten jendaurrean, haien kontratua edo lanaldia edozein dela ere, proba horiek egin ditzaten. Proba horiek egingo dira lizitatzaileari haren eskaintza ekonomikoki onuragarriena dela adierazten zaion ebazpena jakinarazi ondoren. Euskara Sailaren iritzian gaitasun hori egiaztatzen ez badute, lizitatzailea prozeduratik kanpo geratuko da.

La persona adjudicataria informará al ayuntamiento de la persona o personas que trabajarán de cara al público, cualquiera que sea su contrato o jornada, a fin de que les sean realizadas dichas pruebas. Dichas pruebas se realizarán una vez sea notificada al licitador la resolución por la cual se le indica que su oferta es la económicamente más ventajosa. En el caso de que no se acredite a juicio del Servicio de Euskera dicha aptitud, se excluirá al licitador del procedimiento.

Bestela, baldintza hori betetzat joko da B2 maila (ahozkoa) egiaztatzen bada.

Alternativamente, se entenderá acreditado dicho cumplimiento si se presentara acreditación del nivel B2 (oral).

Era berean bermatu beharko du euskara herritarrei zuzendutako inprimaki, ohar eta jakinarazpenetan, Pasaiako udalerrian indarrean den euskararen erabilera normalizatzeko ordenantzan jasoa dagoenari jarraiki.

Asimismo, deberá garantizar la presencia del euskera en impresos, notas y notificaciones dirigidos a la ciudadanía, en virtud de la ordenanza de normalización del uso del euskera vigente en el municipio de Pasaia.

Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako idatziak ele bitan egingo dira, eta euskarari emango zaio lehentasuna, aurrez Administrazioak oniritzia eman ondoren. Udaleko Euskara Sailak itzulpen-zerbitzua eskainiko dio kontratistari, hark hala eskatzen duenean.

Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la Administración. El Servicio de Euskera del Ayuntamiento prestará su asistencia en la traducción, siempre que el contratista así lo requiera.

2.7. Udalak esleipendunari eskuratuko dizkio II. eranskinean zerrendatzen diren instalazioak eta ekipamendua, eta esleipendunak osatu behar ditu zerbitzua emateko.

2.7. El Ayuntamiento facilitará a la persona adjudicataria el equipamiento e instalaciones que se listan en el anexo II, debiendo la persona adjudicataria completarlos para poder prestar el servicio.

Jarduera hasi aurretik, ostalaritzako makinak instalatzen dituen enpresari

Antes del inicio de la actividad , se llamara a la empresa instaladora de las maquinas de

deituko zaio, martxan jar ditzan.

Esleipendunak egoera onean eta txukun mantenduko ditu instalazioak eta ekipamendua, komunak barne, eta hala itzuliko dizkio Udalari, automatikoki, kontratuaren indarraldia amaitzean.

Esleipendunaren kontura izango dira konponketa, pintura, kantinaren garbiketa... kontratua amaitu aurretik.

Kontratistaren kontura izango da taberna eta sukaldea kudeatzeko beharrezko materiala eta ekipamendua berriz erostea eta konpontzea, kontratazioak dirauen bitartean hondatzen badira.

II. eranskinean zerrendatutako ekipamenduaren mantentze-lana eta konponketa ere kontratistaren kontura izango dira.

Ostalaritzako makina berriak eta horien konponketak berme gisa dauden bitartean, mantentze-lanak makina horiek instalatu dituen enpresarekin egingo dira.

Kontratua egikaritzeko epea bukatzean instalazioetan dauden tresnak ez badatoz bat inbentarioan jasotakoekin, horien arteko aldea administrazio-baldintza partikularren agirian adierazitako behin betiko bermearekin ordainduko da.

Kontratua amaitu aurretik, udalak kontratatuko duen enpresa batek ikuskatuko du ostalaritzako makina guztien egoera. Esleipendunak ordaindu beharko ditu atzemandako kalteak edo kalteak, baldin eta gaizki erabiltzeagatik edo mantentze-lanik ez egiteagatik sortutakoak badira.

Akta hauek egingo dira:

1.- Hasierakoa: alderdiek II. eranskinean jasotako inbentarioaren egiaztapena sinatzen dutenean.

hostelería para su puesta en marcha.

La persona adjudicataria deberá conservar las instalaciones, incluidos los servicios, y el equipamiento en perfecto estado de funcionamiento, limpieza e higiene y en ese estado revertirán al Ayuntamiento, de forma automática, al finalizar la vigencia del contrato.

Sera por cuenta del adjudicatario las reparaciones, pintura , limpieza de la cantina,...antes de la finalización del contrato.

Será de cuenta del contratista la reposición y reparación del material y equipamiento necesario para la gestión del bar y cocina del servicio de bar que se deteriore durante el periodo de la contratación.

En lo que respecta al mantenimiento y reparación del equipamiento relacionado en el Anexo II, será también por cuenta del contratista.

Mientras estén en garantía las maquinas de hostelería nuevas así como las reparaciones de estas, el mantenimiento se hará con la empresa que las ha instalado.

Si al finalizar el plazo de ejecución del contrato, los útiles y enseres existentes no coinciden con los inventariados, de la diferencia responderá la garantía definitiva a que se refiere el pliego de clausulas administrativas particulares.

Antes de la finalización del contrato se realizara la inspección del estado de todas la maquinas de hostelería por una empresa que contratará el ayuntamiento. La reparación de los daños o desperfectos que se detecten y que sean achacables a un mal uso o falta de mantenimiento serán a cuenta del adjudicatario.

Se harán la siguientes actas:

1.- Inicial: En la que se firme por las partes la comprobación del inventariado de lo recogido en el anexo II.

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
Tel. 943 345364
kudeaketa@pasaia.net

2.- Noiz arte: Aparatuen funtzionamendu egokia jasoko da eta esleipendunak planteatzen dituen egokitzapenak eta/edo hobekuntzak sartuko dira.

3.- Amaiera: kantina entregatzeko egoerari buruzko txostena.

2.8. Esleipendunak dagokion urteko kanona ordaindu beharko du.

Pasaiako Udalak ez dio kontratistari preziorik ordainduko, eta kontratistak kontratuaren egikaritzetik eratorritako saldoekin finantzatuko du zerbitzua.

2.9.Esleipendunak ezingo du Udalaren baimenik gabe inongo obrarik egin. Erabiltzen diren elementu guztiak kontratua amaitzean desmuntatzeko errazak izan behar dute. Instalazioetan egiten diren hobekuntzak administrazioaren onurarako izango dira. Desmuntatu ezin diren obrak Udalaren jabetzakoak izango dira dohainik kontratuaren bukaeran, eta udalak ez du ezer ordaindu beharko.

Esleipendunak ezingo du saltzeko makina edo joko-makina edo antzekorik jarri kantinatik kanpo; soilik zerbitzuarentzat beharrezkoak diren mahaiak, aulkiak eta toldoak. Aipatutako elementu horiek kanpoan jarri baino lehen, bide publikoan terrazak eta mahaitxoak jartzeko udal ordenantzak xedatzen duen baimena eskatu beharko du. Eta horrez gain, zerga-ordenantzetan ezarritako tasa ordaindu beharko du.

2.10.- Esleipendunak bere gain hartuko ditu zerbitzua ematean udal instalazio, altzari eta tresnetan sortutako kalteak, eta baita kanpoko pertsona edo ondasunei eragin diezazkiekeen kalteak ere.

2.- Durante: En la que se recoja el buen funcionamiento de los aparatos y se incluyan las adaptaciones y/o mejoras que se plantean por el adjudicatario.

3.- Final: Informe del estado en el que se entrega la cantina .

2.8. El adjudicatario deberá abonar el cánon anual correspondiente.

El Ayuntamiento de Pasaia no abonará ningún precio al contratista, que se financiará de los saldos derivados de la ejecución del contrato.

2.9.- El/la adjudicatario/a no podrá realizar ninguna obra sin permiso del Ayuntamiento. Todos los elementos que se utilicen deberán ser de fácil desmontaje al final de la vigencia del contrato. Las mejoras en las instalaciones quedarán a beneficio de la Administración. Las obras que no sean susceptibles de desmontaje quedarán bajo la propiedad del Ayuntamiento gratuitamente al término de la contrata, sin que éste deba abonar importe alguno por las mismas.

El adjudicatario tampoco podrá instalar ninguna máquina expendedora, de juego o similar fuera de la cantina, debiendo el exterior de la misma solamente albergar las mesas, sillas y toldos necesarios para el servicio. Antes de ubicar dichos elementos en el exterior, deberá solicitar
la autorización que establece la Ordenanza municipal reguladora de la instalación en la vía pública de terrazas y veladores, además de abonar la tasa que se establezca anualmente en las ordenanzas fiscales.

2.10.- La persona adjudicataria deberá responder de los daños y desperfectos que cause en las instalaciones, mobiliario y enseres de propiedad municipal, así como de los posibles daños que pueda ocasionar a personas o bienes ajenos como

consecuencia de la prestación del servicio.

Esleipendunak gutxienez 500.000,00 euroko erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatu eta aurkeztu beharko du. Aseguru horrek, kontratuaren betearazteak hirugarrengoengan sor dezakeen edozein kalterengatik erantzungo du, eta kontratista zerbitzua gauzatu bitartean edozein pertsonari, jabetzari edo zerbitzuri, bere ardurapeko langile, instalazio eta tresnek eragin diezaieketen kalte eta galeren erantzule izango da.

A tales efectos, deberá contratar y presentar un seguro de responsabilidad civil por un importe mínimo de 500.000,00 euros que responda de los daños causados a terceras personas, bienes o servicios derivados de la ejecución del contrato; asimismo será responsable de los daños y perjuicios ocasionados a terceras personas, bienes o servicios por el personal a su cargo, instalaciones o instrumentos.

Udalari dagokio higiezina eta II. eranskinean jasotzen den ekipamendua aseguratzea, kontratistari dagokiolarik aldiz, instalatzea erabakitzen duen ekipamendu gehigarria aseguratzea.

Corresponde al Ayuntamiento asegurar el inmueble y el equipamiento relacionado en el Anexo II, correspondiendo al contratista asegurar el resto del equipamiento adicional que decida instalar.

2.11 Kontratu honek ez dakar berekin Administrazioaren eta esleipendunaren eta haren mendean zerbitzua emateko ekintza materialak egiten dituzten langileen arteko lan edo funtzionario harremanik.

2.11 El presente contrato no supondrá relación laboral ni funcionarial entre la Administración y el adjudicatario o las personas que bajo su dependencia realicen los actos materiales para llevar a cabo la prestación.

2.12. Kontratuak dirauen bitartean esleipendunak zerbitzu arduratsua eman beharko die erabiltzaileei tabernan eta sukaldean, eta une oro Udalak ematen dituen arauak bete beharko ditu, eta horretarako beharrezkoak diren langileak izango ditu. Halaber, establezimendu publikoetarako ematen diren osasun- eta elikadura-arloko xedapenak bete beharko ditu.

2.12. La persona adjudicataria vendrá obligada, durante el tiempo que dure el contrato, a mantener un esmerado servicio, para las usuarios y usuarios del mismo, en lo que se refiere al del bar y cocina, atendiendo en todo momento las normas que al respecto dé el Ayuntamiento, y disponiendo del personal suficiente para ello. Asimismo, deberá cumplir cuantas normas con disposiciones de carácter sanitario-alimentario se dicten para establecimientos públicos.

2.13. Esleipendunak ustiapen lizentzian ezarritako neurri zuzentzaileak bete beharko ditu, eta bera izango da jarduera lizentziaren titularra.

2.13. La persona adjudicataria deberá cumplir con las medidas correctoras de la licencia de explotación ocupando la posición de titular de la licencia de actividad.

2.14. Esleipenduna behartuta dago Gizarte Segurantzari eta Laneko segurtasunari eta higieneari buruzko legezko xedapenak betetzera; udalak ez du erantzukizunik izango hori betetzen ez bada.

2.14. La persona adjudicataria deberá cumplir cuantas disposiciones legales hagan referencia a aspectos laborales, de seguridad social, sanitarios y de seguridad e higiene en el trabajo, quedando el Ayuntamiento exonerado de responsabilidad si hubiera algún incumplimiento.

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
Tel. 943 345364
kudeaketa@pasaia.net

2.15. Udalak kontrol- eta zaintza-lana egin dezake hauei dagokienez: lokalaren funtzionamendua, barneko ordena, irekitzeko eta ixteko ordutegia, lokal eta zerbitzuen garbitasun- eta osasun-baldintzak, taberna eta sukaldearenak barne. Horretarako sarrera librea izango du instalazio guztietara.

Kontratua gauzatzen den bitartean: Instalazioak kontrolatzeko, hondakinak kudeatzeko eta abarrerako bisitak hitzartu ahal izango dira (aldez aurretik 24 ordu lehenago jakinarazita). Era berean, mantentze-kontrolen, hondakinen kudeaketaren eta abarren dokumentazioa eskatu ahal izango da.

2.15. El Ayuntamiento podrá realizar la función de vigilancia y control respecto al funcionamiento del local, su orden interior, horario de apertura y cierre, limpieza y condiciones sanitarias de locales y servicios, incluidos los de departamentos de bar y cocina. Para ello tendrá libre acceso a todas las instalaciones.

Durante la ejecución del contrato: Se podrán concertar visitas (previo aviso de 24Hrs) para el control de las instalaciones, gestión de residuos, etc. Así mismo se podrá solicitar documentación de controles de mantenimiento, gestión de residuos, etc.

2.16. Esleipendunak bere gain hartuko ditu eragiten dioten zerga-betebeharrak edo aurreikuspen eta gizarte segurantzako betebeharrak.

2.16. El/la adjudicatario/a será responsable de las obligaciones fiscales o de previsión y seguridad social que le pudieran afectar.

2.17.- Urtero-urtero urtarrilean esleipendunak kantinaren ustiapenaren emaitza ekonomikoaren berri emango dio Udalari: sarrerak eta gastuak. Ustiapenaren emaitza zuritzeko, Udalak ekonomia, kontabilitate edo beste edozein arlotako agiriak eska diezazkioke esleipendunari.

2.17.- La adjudicataria deberá, durante el mes de enero de cada año, poner en conocimiento del Ayuntamiento los resultados económicos de la explotación de la cantina, indicando los ingresos y gastos que se hayan producido. El Ayuntamiento podrá solicitar a la adjudicataria cualquier documento económico, contable o de cualquier otra índole que sirva para justificar el citado resultado de explotación.

2.18. Udalak ez ditu bere gain hartuko esleipendunak hornitzaileekin izan ditzakeen zorrak, ez eta instalazioak jasan ahal ditzakeen ekintza bandaliko, lapurreta edo kalteak.

2.18. El Ayuntamiento no se hará responsable de la falta de pago a los proveedores ni de los deterioros, robos o actos vandálicos que pueda sufrir la instalación.

2.19.- Halaber, edozein unetan eska dezake kontratutik eratorritako betebehar ekonomikoen ordainketetan egunean egotea, eta, aurreko paragrafoan xedatutakoa gorabehera, zor diren kopuruak premiamenduzko bidearen bitartez eta dagozkion errekarguekin kobratu ahal izango ditu.

2.19.- Asimismo, podrá exigir, en cualquier momento, estar al corriente en el pago de cuantas obligaciones de carácter económico se deriven del mismo, pudiendo, con independencia de lo dispuesto en el párrafo anterior, proceder al cobro de las que se adeuden por vía de apremio y con los recargos pertinentes.

2.20.- Kontratuaren epea bukatzen denean, kontratua iraungiko da, eta esleipendunak libre, hutsik eta udalaren esku utzi beharko ditu lokala eta kontratuaren barne sartzen diren gainerako ondasunak.

2.20.- El contrato se extinguirá al cumplirse el plazo por el que se otorga, quedando el/la adjudicatario/a obligado/a a abonar y dejar libres y vacíos a disposición del Ayuntamiento, al finalizar el expresado plazo, el local y los demás bienes objeto de la misma.

2.21.- Agiri honetan esleipendunaren eginkizun gisa ezartzen diren garbiketa-lanetarako produktuak eta materialak esleipendunaren kontura erosiko dira; Udalak ez du ezer ordainduko kontzeptu horrengatik.

2.21.- La adquisición y financiación de los productos y material para la limpieza que en los pliegos se establece como función del contratista será íntegramente de cuenta y cargo del mismo, sin que el Ayuntamiento deba abonar cantidad alguna en este concepto.

Komunaren erabilera. Kantinak bezeroek erabiltzeko egokitutako komuna du. Ezingo da biltegi gisa erabili.

Uso del wc. La cantina dispone de un wc adaptado para uso de la clientela. No se podrá utilizar de almacén.

2.22.- Nolanahi ere, kontratistak bete egin beharko ditu indarrean dauden araudietan ezarritako debekuak, adingabekoei era guztietako produktuak saltzeari buruzkoak.

2.22.- En todo caso, el contratista deberá respetar las prohibiciones establecidas en la normativa vigente sobre venta de productos de cualquier clase a menores.

2.23.- INGURUMEN-KLAUSULAK

2.23 .-CLAUSULAS MEDIOAMBIENTALES

Jardunbide jasangarriak sustatzeko eta jarduera gauzatzearen ondoriozko ingurumen-inpaktua minimizatzeko, ingurumen-irizpide hauek ezartzen dira:

Con el fin de promover prácticas sostenibles y minimizar el impacto ambiental derivado del desarrollo de la actividad se establecen los siguientes criterios ambientales:

ENBALATZEKO IRIZPIDEAK

CRITERIOS DE EMBALAJE

Ahal dela, txorrotako ura zerbitzatuko da pitxarretan, ontziratu gabeko ura.
Edari hotzak (freskagarriak, zukuak, ardoa...) beirazko ontzietan zerbitzatuko dira.

El agua se servirá preferiblemente del grifo en jarras y no envasada.
Las bebidas frías (refrescos, zumos, vino…) se servirá en envases de vidrio.

ONTZITERIA, MAHAI-TRESNERIA ETA MAHAI-ZAPIETARAKO IRIZPIDEAK

CRITERIOS PARA LA VAJILLA, CUBERTERÍA Y MANTELERÍA

Ontziteria, beirateria eta mahai-tresneria berrerabilgarriak erabiliko dira (kristalezkoak, portzelanazkoak edo metalezkoak). Debekatuta dago erabilera bakarreko plastikozko tresnak erabiltzea.

La vajilla, cristalería y cubertería usadas serán reutilizables (cristal, porcelana, metal). Se prohíbe el uso utensilios de plástico de un solo uso.

Kasu berezietan (jaiak edo bestelako ekitaldiak) erabilera bakarreko ontziteria erabili behar bada, ontziteria biodegradagarria edo konpostagarria izan beharko da.

En caso de que en ocasiones especiales (fiestas u otros eventos) sea necesario emplear vajilla de un sólo uso, ésta deberá ser biodegradable o compostable.

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
Tel. 943 345364
kudeaketa@pasaia.net

Mahai-zapiak eta ezpainzapiak gutxienez paper birziklatuzkoak izango dira.
Oihalezkoak izatea baloratuko da.

HONDAKINAK SORTZEAREKIN LOTUTAKO IRIZPIDEAK

- Kontratistak behar bezala bereizi beharko ditu jardueraren ondorioz sortutako hondakinak, frakzio hauetan: biohondakinak, papera eta kartoia, ontzi arinak, beira eta gainerakoak.

- Paper eta kartoi frakzioa eta ontzi arinen frakzioa kudeatzeko, San Markos Mankomunitateak ematen duen merkataritza-bilketako zerbitzua erabili beharko da, eta, horretarako, dagokion eskaera egin beharko zaio aipatutako erakundeari.

- Olio erabilia kontratistak kudeatuko du, dagokion enpresa kudeatzailearen bidez, eta alderdi hori egiaztatzen duen dokumentazioa gorde beharko du. Udalak egokitzat jotzen duenean eskatu ahal izango du dokumentazio hori.

IRIZPIDE ENERGETIKOAK

Esleipendunak energia-baliabideak zentzuz erabiliko ditu, eta energia aurreztea sustatuko du.

ORDUTEGIA

2. 2. KASUA: KANTINAK (taberna-kioskoak, 17/2019 Dekretuaren arabera):
Jarduera 1. taldekoa da, 17/2019 Dekretuaren arabera, eta, beraz, horien ordutegia Dekretu horren 32. artikuluan eta

La mantelería y servilletas serán como mínimo de papel reciclado.
Se valorará que sean de tela.

CRITERIOS RELACIONADOS CON LA GENERACIÓN DE RESIDUOS

- El/la contratista deberá separar correctamente los residuos generados como fruto de su actividad en las siguientes fracciones: biorresiduos, papel y cartón, envases ligeros, vidrio y resto.
- Para la gestión de las fracciones de papel y cartón y envases ligeros, deberá hacerse uso del servicio de recogida comercial que proporciona la Mancomunidad de San Marcos, para lo que deberá formalizarse la correspondientes solicitud ante el citado organismo.

- La gestión del aceite usado correrá a cargo del/la contratista y se realizará a través de la empresa gestora correspondiente, debiendo conservar la documentación que acredite este aspecto. El Ayuntamiento podrá solicitar dicha documentación cuando lo estime oportuno.

CRITERIOS ENERGÉTICOS

El/La adjudicataria realizará un uso razonable de los recursos energéticos, fomentando el ahorro de energía.

HORARIO

2. CASO 2: CANTINAS (bares-quiosco según el Decreto 17/2019):
La actividad es del Grupo 1 según el Decreto 17/2019, por lo que el horario es el

hurrengoetan ezarritakoa da.

ZARATA SORTZEAREKIN LOTUTAKO IRIZPIDEAK

Uneoro bete beharko dira etxebizitzetara transmititu daitezkeen gehieneko zarata-mailak, 213/2012 Dekretuaren I. eranskineko G eta H tauletan ezarritakoaren arabera.

Jarduerak sortutako zarata-mailarekin lotutako kexak badaude eta lokalaren airetiko zaratarekiko isolamendua, inpaktu-zaratarekiko isolamendua eta/edo inguruko etxebizitzetara igorritako zarata-mailak neurtu behar badira, kontratistaren kontura izango dira neurketa horiek.

Lokalaren isolamendu akustikoaren mailak horretarako aukera ematen badu, musika-ekipamendua erabili ahal izango da, betiere mugatzaile bat badu, 17/2019 Dekretuaren 16. Artikuluan ezartzen den moduan, honako ezaugarri hauek dituena:

- Zortzidun herenaren frekuentzia-bandatan mugatzeko gaitasuna izan beharko du. Zortzidun hereneko iragazkiek IEC 61260 eta EKT bete behar dituzte.
- Soinu-kate osoan parte hartu beharko du.
- Barne-egiaztapeneko sistema bat izan beharko du, saio bakoitzaren hasieran soinu-instalazioan gerta daitezkeen manipulazioak, aldaketak edo matxurak hautemateko.
- Mikrofono bat izan beharko du, IEC 61672-1 arauaren araberako 1. motako doitasunarekin, eta erregistro sonografiko bat, saio bakoitzean jardueran egon diren soinu-mailak biltegiratzeko, zortzidun baten herenean neurtutako espektroaren balioak barne. Datuak gordetzeko gutxieneko epea sei hilabetekoa izango da, gehienez ere

establecido en el art. 32 y siguientes de dicho Decreto.

CRITERIOS ASOCIADOS A LA GENERACIÓN DE RUIDO

En todo momento deben cumplirse los niveles máximos transmisibles a viviendas establecidos en las tablas G y H del Anexo I del Decreto 213/2012.

En caso de que se produzcan quejas asociadas al nivel de ruido producido por la actividad y sea necesario realizar mediciones de aislamiento a ruido aéreo del local, aislamiento al ruido de impacto y/o niveles de ruido transmitidos a viviendas colindantes, éstas correrán a cargo del/la contratista.

En caso de que el nivel de aislamiento acústico del local así lo permita, se permitirá el uso de equipo de música, siempre y cuando éste disponga de un limitador tal y como exige el art. 16 del Decreto 17/2019 y que cumpla las siguientes características:

- Deberá tener capacidad de limitar en bandas de frecuencia en 1/3 de octava. Los filtros de 1/3 octava deben cumplir con IEC 61260 y CTE.
- Deberá intervenir en la totalidad de la cadena de sonido.
- Deberá disponer de un sistema de verificación interno que permita detectar al inicio de cada sesión posibles manipulaciones, modificaciones o averías en la instalación sonora.
- Deberá disponer de un micrófono, con precisión Tipo 1 según norma IEC 61672-1 y de un registro sonográfico para el almacenamiento de los niveles sonoros que han existido en la actividad en cada una de sus sesiones, incluyen los valores del espectro medido en 1/3 de octava. El periodo mínimo de almacenamiento de datos será de

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
Tel. 943 345364
kudeaketa@pasaia.net

10 minutuz erregistratzeko.

- Mugatzaile-kontrolatzailera sartzeko sistema bat egongo da, hasierako konfigurazioa aldatzea eragotziko duten gakoen bidez, edo, aldatuz gero, ekipoaren barne-memorian erregistratuta geratuko dena.

- Ikuskapen-sistema bat eduki beharko du, udal-zerbitzu teknikoek biltegiratutako datuak eskuratu ahal izan ditzaten, aztertu eta ebaluatu ahal izateko.

- Udalak hala eskatzen badu, jardueraren titularrak zerbitzu iraunkor baten kostuak formalizatu eta ordaindu beharko ditu, lokalean dauden soinu-mailen eta barne-memorian gordetako datuen urruneko transmisio-sistema bat denbora errealean izateko eta, hala eskatuz gero, Udal Zerbitzu Teknikoek modu telematikoan urrunetik kontsultatzeko aukera emateko.

- Bistaratze-pantaila bat eduki beharko du, erabiltzaileak une oro eta modu argian ikus dezan soinu-mugatzailearen mikrofonoa neurtzen ari den soinu-maila.

- Airetiko zarataren aurkako isolamendu-kurba murriztaileena zuzenean programatzea ahalbidetu beharko du, gehien kaltetutako etxebizitzarekiko, zortziren baten hereneko erresoluzioarekin.

- Muga etxebizitzarentzat kalkulatutako soinu-mailara egokitzea ahalbidetu beharko du,

seis meses, para un tiempo de registro de 10 minutos máximo.

- Deberá existir un sistema de acceso al limitador-controlador mediante claves que impida la modificación de la configuración inicial, o que, si ésta se realiza, quede registrado en la memoria interna del equipo.

- Deberá disponer de un sistema de inspección que permita a los servicios técnicos municipales la adquisición de los datos almacenados para que puedan ser analizados y evaluados.

- En caso de que el Ayuntamiento así lo solicite, el titular de la actividad deberá formalizar y sufragar los costes de un servicio permanente que le permita disponer de un sistema de transmisión remota en tiempo real de los niveles sonoros existentes en el local, y de los datos almacenados en su memoria interna, y permitir que puedan ser consultados remotamente por los Servicios Técnicos Municipales de forma telemática. en caso de que sea requerido.

- Deberá disponer de una pantalla de visualización donde el usuario pueda ver en todo momento, y de forma clara, el nivel sonoro que está midiendo el micrófono del limitador registrador sonoro.

- Deberá permitir programar directamente la curva de aislamiento a ruido aéreo más restrictiva con respecto a la vivienda más afectada con resolución de 1/3 octava.

- Deberá calcular y permitir que la limitación se ajuste al nivel sonoro

jardueraren barruan neurtutako espektroaren eta mugatzailean programatutako isolamendu-kurbaren arabera. Etxebizitzaren barrualderako kalkulatutako soinu-mailen erregistroak gordeko dira.

calculado para la vivienda en función del espectro medido en el interior de la actividad y la curva de aislamiento programada en el limitador. Se guardarán los registros de los niveles sonoros calculados para el interior de la vivienda.

Mugatzailea erostea eta jartzea kontratistaren kontura izango da.

La adquisición y colocación del limitador correrá a cargo del/la contratista.

Soinu-potentziaren mugatzaile-kontrolatzaile bat instalatu edo birkonfiguratu ondoren, gutxienez honako eduki hau duen txosten bat aurkeztu beharko da:

Tras la instalación o reconfiguración de un limitador-controlador de potencia sonora, deberá presentarse un informe con el siguiente contenido mínimo:

- Mugatzaile-kontrolatzailea instalatu den unean dagoen musika-instalazioa, bere osagaien markak, modeloa eta serie-zenbakia adierazita.
- Instalación musical existente en el momento en que se instaló el limitador-controlador, con indicación de marcas, modelo y número de serie de sus componentes.

- Musika-instalazioaren eskema, osagai bakoitzaren konexio-ordena adierazita, mugatzaile-kontrolatzailea barne.
- Esquema de la instalación musical con indicación del orden de conexión de cada uno de los componentes, incluido el limitador-controlador.

- Lokalaren planoa, bozgorailuen kokapena eta mugatzaile-kontrolatzailearen mikrofonoaren posizioa adierazita.
- Plano del local con indicación de la ubicación de los altavoces y la posición del micrófono del limitador-controlador.

- Musika-instalazioaren soinu-igorpenaren maila maximoak, bozgorailuetatik 2 metrora, behin mugagailua instalatu ondoren.
- Máximos niveles de emisión sonora de la instalación musical, a 2 metros de distancia de los altavoces, una vez instalado el limitador.

- Esparru mugakideetan eta kanpoaldean aplikazio-mugak betetzen direla egiaztatzeko in situ neurriekin egindako saiakuntza-txostena.
- Informe de ensayo con medidas “in situ” de verificación de cumplimiento de los niveles límite de aplicación en los recintos colindantes y en el exterior.

- Anplifikadoreen eta bozgorailuen potentzia wattetan.
- Potencia en Watios de amplificadores y altavoces.

- Airetiko zarataren aurkako isolamendu-kurba, mugatzailean programatua, zortziren baten hereneko maiztasun-bandetan.
- Curva de aislamiento a ruido aéreo programada en el limitador en bandas de frecuencia de 1/3 octava.

45. artikuluan adierazitako gutxieneko

Una vez instalado un limitador-controlador

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
Tel. 943 345364
kudeaketa@pasaia.net

ezaugarriak dituen potentzia akustikoaren mugatzaile/kontrolatzaile bat instalatu ondoren, jardueraren titularrak mantentze-zerbitzu bat formalizatuko du instalaziotik hilabeteko epean. Zerbitzu horrek honako hauek ahalbidetuko ditu:

- Ekipoa matxuratuz gero, matxura detektatu eta astebetetik beherako epean konpontzea edo ordezkatzea ziurtatzea.

- Mugatzaileak behar bezala funtzionatzen duela ziurtatzeko, jardueraren titularrak etengabeko mantentze-zerbitzu baten kostua formalizatu eta ordaindu beharko du, transmisio telematikoa ahalbidetzeko, udal-zerbitzu teknikoak mugatzailera urrutitik sartu ahal izan daitezen eta jardueran dauden soinu-mailak eta gerta daitezkeen gorabeherak denbora errealean ikusi ahal izan ditzaten.

- Instalazioa egiaztatzeko urteko ziurtagiria, mikrofonoaren eta mugatzailearen kalibrazioa eta haren berrikuspen orokorra barne.

Kontratua gauzatzen den bitartean:

- Administrazioak ikuskapenak edo auditoretzak egin ahal izango ditu aldian behin, ingurumen-klausulak betetzen direla egiaztatzeko.

- Esleipenduna behartuta egongo da laguntza osoa ematera, eskatutako dokumentazioa emanez (hala nola fakturak, fitxa teknikoak edo erabilitako produktu edo ekipamenduen ziurtagiriak, etab.). eta *in situ* ikuskapenak baimenduz.

- Gainera, Administrazioari jakinarazi

de potencia acústica con las características mínimas indicadas en el Artículo 45, en el plazo máximo de un mes desde la instalación, el titular de la actividad formalizará un servicio de mantenimiento que permita:

- Asegurar, en caso de avería del equipo, su reparación o sustitución en un plazo inferior a una semana desde la detección de la avería.

- A fin de asegurar el correcto funcionamiento del limitador, el titular de la actividad deberá formalizar y sufragar el coste de un servicio de mantenimiento permanente que le permita la transmisión telemática de forma que los Servicios Técnicos Municipales puedan acceder de forma remota al limitador y visualizar en tiempo real los niveles sonoros existentes en la actividad y las posibles incidencias.

- Certificado anual de comprobación de la instalación, incluyendo la calibración del micrófono y del limitador, así como la revisión general del mismo.

Durante la ejecución del contrato:

- La Administración podrá realizar inspecciones o auditorías periódicas para verificar el cumplimiento de las cláusulas medioambientales.

- El adjudicatario estará obligado a colaborar plenamente, proporcionando la documentación requerida (como facturas, fichas técnicas o certificaciones de los productos y/o equipos utilizados, etc.) y permitiendo las inspecciones in situ.

- Deberá, además, informar a la Administración de cualquier cambio en los

beharko dio zerbitzurako erabilitako produktu, ekipo edo makinetan egindako aldaketa oro.

2.24.- BERDINTASUNA

1-Kantina udal espazio komunitario gisa ulertuko da, eta zerbitzua emango duten talde lizitatzaileko pertsona guztiek, tratu eta aukera berdintasuna bermatzeaz gain, emakumeen eta gizonen arteko jarrera errespetuzko eta berdinzaleak izan beharko dituzte une oro.

2-Zerbitzua emango duten talde lizitatzaileko langileek Ez dute inolaz ere onartuko jarrera desatsegin, mingarri edo diskriminatzailerik, ezta sexu, ideologia, jatorri etniko, nazionalitate edo sexu-orientazioagatik ere . Horrez gain, jai edo udal ekitaldietan espazio segurua sustatu beharko dute.

3-Zerbitzua eskainiko duen erakundeak konpromisoa hartuko du diskriminazio, jazarpen edo indarkeria egoeren aurrean modu arduratsuan jarduteko, eta udalak aktibatutako protokoloekin lankidetzan aritzeko. Halaber, udalaren eskaeraren arabera, sentsibilizazio kanpainetako kartel edo mezuak ikusgai jartzeko prest egon beharko du.

4- Entitate lizitatzaileak kantinako kartelak, publizitatea eta bestelako komunikazioak, hizkuntza eta irudi ez-sexista erabiliko du, estereotipo edo mezu diskriminatzailerik gabe. Gainera, komunikazioak udalaren berdintasun eta bizikidetza balioekin koherenteak izan beharko dira.

Baldintza hau betetzen dela bermatzeko, erabilitako dokumentazio, publizitate, idazki nahiz material grafikoen kopiak eskatuko dira, eta Udalak klausula hau urratzen duen edozein elementu kentzea eskatu ahal izango du.

5-Esleipendunak legean jasota dauden lan eskubideak eta kontziliazio-neurriak bermatuko ditu, bizitza pertsonala eta lana uztartzeko.

productos, equipos y/o maquinaria utilizados para el servicio.

2.24.- IGUALDAD

1-La cantina se entenderá como un espacio municipal comunitario en el que todas las personas del grupo licitador que vayan a prestar el servicio, además de garantizar la igualdad de trato y de oportunidades, deberán mantener en todo momento actitudes respetuosas e igualitarias entre mujeres y hombres.

2-Los trabajadores del grupo licitador que presten sus servicios no admitirán en ningún caso actitudes desagradables, hirientes o discriminatorias, ni por razón de sexo, ideología, origen étnico, nacionalidad u orientación sexual. También deberán promover un espacio seguro en actos festivos o municipales.

3-La entidad prestadora del servicio se compromete a actuar de forma responsable ante situaciones de discriminación, acoso o violencia y a colaborar con los protocolos activados por el ayuntamiento. Asimismo, según la petición municipal, deberá estar dispuesto a exponer carteles o mensajes de campañas de sensibilización.

4- La entidad licitadora utilizará carteles, publicidad y otras comunicaciones de la cantina, lenguaje e imagen no sexista, sin estereotipos ni mensajes discriminatorios. Además, las comunicaciones deberán ser coherentes con los valores municipales de igualdad y convivencia.

Para garantizar el cumplimiento de este requisito, se solicitarán copias de la documentación, publicidad, escritos y materiales gráficos utilizados, pudiendo el Ayuntamiento solicitar la retirada de cualquier elemento que infrinja esta cláusula.

5-El adjudicatario garantizará los derechos laborales y las medidas de conciliación previstas en la ley para la conciliación de la vida personal y laboral.

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
Tel. 943 345364
kudeaketa@pasaia.net

2.25.- ZEHAZTUTAKO PREZIOAK

Esleipendunak honako artikulu hauek eskaini beharko ditu nahitaez gehienezko prezio arautu eta finko hauetan:

2.25.- PRECIOS DETERMINADOS

El adjudicatario deberá ofrecer obligatoriamente los siguientes artículos a estos precios regulados y fijos máximos:

EDARIAK BEBIDAS	**Prezioa**
ARDO-TXIKITO KORRIENTEA/TXIKITO DE VINO CORRIENTE	0,60
URTEKO ARDOA/ TINTO DEL AÑO	1,30
ARDO BEREZIAK/ VINOS ESPECIALES	2,10
SAGAR-TXIKITOA /TXIKITO DE MANZANA	0,70
MOSTO ERDIA/ MEDIO MOSTO	0,80
MOSTO OSOA /MOSTO ENTERO	1,4
MOSKATELA	1,60
UR-BOTILATXOA /BOTELLIN DE AGUA	1,10
SAGARDO-TXIKITOA /TXIKITO DE SIDRA	0,90
TXAKOLINA	1,85
FRESKAGARRIAK /REFRESCOS	
KAINA /CAÑA	2,20
ZURITOA /ZURITOS	1,40
GARAGARDO-BOTILATXOA/BOTELLIN DE CERVEZA	2,10
FRESKAGARRIAK / REFRESCOS	2,20
ALKOHOLIK GABEKO GARAGARDOA/CERVEZA SIN ALCOHOL	2,10
ZUMOAK /ZUMOS	2,10

BATIDOAK /BATIDOS	2,10

KAFEAK

KAFE HUTSA /CAFÉ SOLO	1,30
EBAKIA /CAFÉ CORTADO	1,50
KAFESNEA/ CAFÉ CON LECHE	1,60
**BASO ESNE / ** VASO DE LECHE	1,30
INFUSIOAK /INFUSIONES	1,30
KAFEA TTANTTAREKIN / CAFÉ CON CHORRO	1,90
PATTAR-KAFEA / CARAJILLO	2,90
KATILU BAT TXOKOLATE / TAZA DE CHOCOLATE	1,80

ALKOHOLDUN EDARIAK ALCOHOLES

ANISA /ANIS	3,50
BRANDIA /BRANDY	3,50
GINEBRA	3,50
WHISKYA /WHISKY	4
PATXARANA /PACHARAN	3,50
LIKOREA /LICOR	3,50
BAILEY'S	3,7
RONA / RON	3,50
VODKA	3,50
CINZANO BITTERRA /BITTER CINZANO	2,40
BITTER ALKOHOLGABE OSOA/BITTER SIN ALCOHOL ENTERO	2,20
BERMUTA/ VERMOUTH	2,10
BERMUT ERDIA /MEDIO VERMOUTH	1,70

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
Tel. 943 345364
kudeaketa@pasaia.net

WHISKY TXUPITOA / CHUPITO DE WHISKY	3
BELAR TXUPITOA / CHUPITO DE HIERBAS	2
TIO PEPE	2
TXANPAN BOTILA / BOTELLA CHAMPAN	7,4
TXANPAN-KOPA / COPA DE CHAMPAN	2
SAGARDO-BOTILA / BOTELLA DE SIDRA	4,20
MARTINI CAMPARIREKIN /MARTINI CON CAMPARI	2,8
KONBINATUAK / COMBINADOS	6,5
KALIMOTXOA / CALIMOTXO	3

PLATERTXOAK RACIONES

PINTXO HOTZ / BANDERILLA FRIAS	1,80
BEROAK/ CALIENTES	2,20
OLIBA PLATERTXOA RACIÓN DE ACEITUNAS	1,90
MENUA MENÚ	12,95
Sardina errazio erdia (6 unitate) 1/2 Ración de sardinas (6 unidades)	4,00
Sardina errazio osoa (12 unitate) Ración completa de sardinas (12 unidades)	8
Patata minak edo alioli Patatas Bravas o Ali Oli	5
Txanpi-errazioa Ración de txampis (champiñones)	6,00
Txibia-errazioa Ración de calamares	7

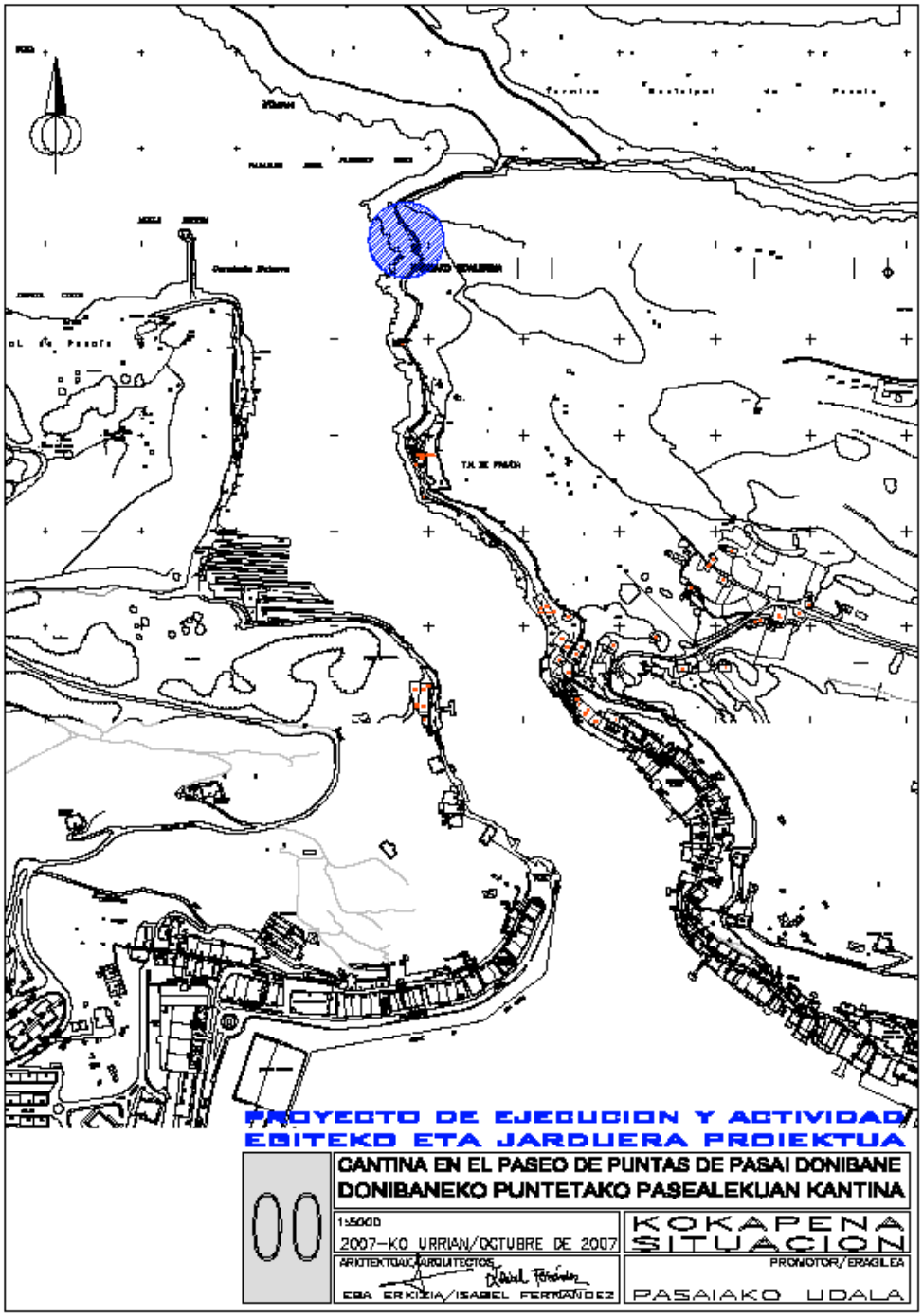
"Produktuen zerrenda ofizialean sartzen ez den salgai dagoen beste edozein produktu aldez aurretik eta nahitaez adostu beharko da Udalarekin, eta hark salmenta baimenduko du edo ez, eta, era berean, gehieneko prezioa finkatuko du."

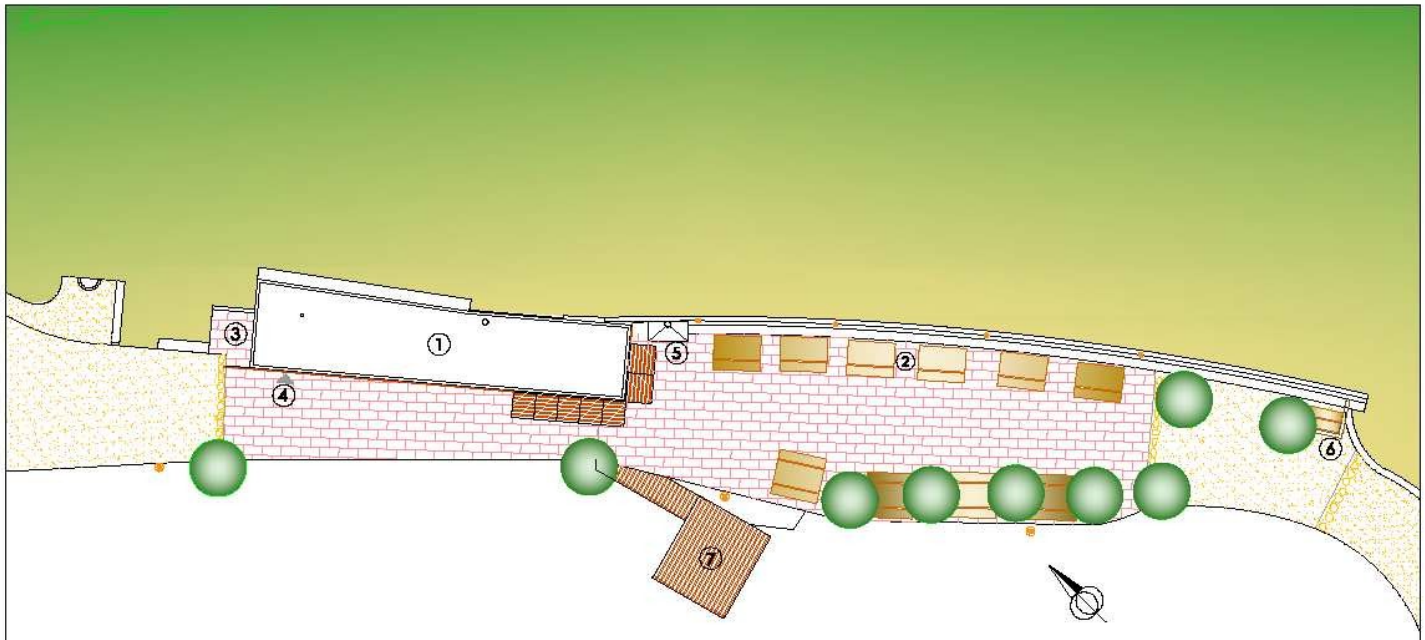
"Cualquier otro producto a la venta que no se incluya en la lista oficial de productos deberá consensuarse previa y obligatoriamente con el Ayuntamiento, quien autorizará o no su venta y, de igual manera, fijará su precio máximo."

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
Tel. 943 345364
kudeaketa@pasaia.net

ANEXO I





1.- kantina
2.- Pasealekuan kokatutako mahiak
3.- Zaborrentzat kokalekua
4.- komun publikoen sarrera
5.- Erretzeko parrila
6.- Hiri altzarien gordelekua
7.- Badiarantz behatokia

1.- Cantina
2.- Mesas distribuidas en el paseo
3.- Zona para contenedores de residuos
4.- Acceso a aseo público
5.- Parrilla de asado
6.- Zona de almacenaje de mobiliario urbano
7.- Mirador a bahía

PROYECTO DE EJECUCION Y ACTIVIDAD
EDITEKO ETA JARDUERA PROIEKTUA

01

CANTINA EN EL PASEO DE PUNTAS DE PASAI DONIBANE
DONIBANEKO PUNTETAKO PASEALEKUAN KANTINA

1:150

2007-KO URRIAN/OCTUBRE DE 2007

ARKITEKTUAK/ARQUITECTOS

EIBA ERKIZIA/IBABEL FERNANDEZ

LEKUA
EMPLAZAMIENTO

PROMOTOR/ERAGILEA

PASAIAKO UDALA

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KUDEAKETA
Tel. 943 345364
kudeaketa@pasaia.net

II.ERANSKINA / ANEXO II

- Bidalketa-barra eremua: **GARBIGAILUAK** (ST 400 – PREST JARTZEA 2026) **IZOZKAILU BERTIKALA TIRADERAK** (INFRICO marka, CV 330 HC modeloa, ate eraisgarri bat – NUEVO 2026) **IZOTZ-FABRIKATZAILEA** (IMPORVAL marka, HV C-30 W modeloa, ura hoztea – 2026 BERRIA) **HOZKAILU-BOTILATEGIA** (marka infrikoa, EB-2000 II modeloa – BERRIA 2026) **- Sukaldea:** **4 SUKO SUKALDEA + LABEA PLANTXA ELEKTRIKOA** (Sukalde elektrikoa eta fru top Marfrin – MARTXAN JARTZEA ETA 2026ko ERREGULAZIOA) **GAINMASA-FRIJIGAILUA - 2 UNITATE** (INFRICO marka, FR modeloa: 8 litro olio monofasiko. – 2026 BERRIA) **ARMAIRU HOZTUA** (MERAL/DOCRILUC marka, SNACK 2P TN F.700. – 2026 BERRIA) **ERAUZKETA-KANPAIA** (INOX LAMEN IRAGAZKIA - MARTXAN JARTZEA ETA 2026 ERREGULAZIOA) **ONTZI-GARBIGAILUA**	**- Zona de expedición-barra:** **LAVAVASOS** (ST 400 – PUESTA A PUNTO 2026) **CONGELADOR VERTICAL CAJONES** (Marca INFRICO, modelo CV 330 HC una puerta abatible – NUEVO 2026) **FABRICADOR DE HIELOS** (Marca IMPORVAL, modelo HV C-30 W, refrigeración agua – NUEVO 2026) **BOTELLERO FRIGORIFICO** (marca Infrico, modelo EB-2000 II – NUEVO 2026) **- Zona de cocina:** **COCINA DE 4 FUEGOS + HORNO** **PLANCHA ELECTRICA** (Cocina eléctrica y fru top Marfrin – PUESTA EN MARCHA Y REGULACION 2026) **FREIDORA DE SOBREMASA - 2 UDS** (Marca INFRICO, modelo FR 8 litros de aceite monofásica. – NUEVO 2026) **ARMARIO REFRIGERADO** (marca MERAL/DOCRILUC, modelo SNACK 2P TN F.700.– NUEVO 2026) **CAMPANA DE EXTRACCIÓN** (FILTRO LAMAS INOX - PUESTA EN MARCHA Y REGULACION 2026) **LAVAVAJILLAS**

(Romax 500 ontzi-garbigailua - MARTXAN JARTZEA ETA 2026 ERREGULAZIOA) MIKROUHIN-LABEA (Savemah marka, AG925EBY modeloa, magnetroi bat, beroketa normala. Edukiera: 25 litro – 2026 berria) INOX ALTZARIAK ETA APALAK (gidak eta tiraderak - MARTXAN JARTZEA ETA 2026ko ERREGULAZIOA) - Kanpoaldea: Mahai eta aulki aurrefabrikatuak Olanak instalatzeko metalezko egitura (ez dira barne hartzen). Bi toldo fatxadan. Barbakoa - Beste instalazio batzuk: Antenak, alarmak...	(Lavavajillas Romax 500 - PUESTA EN MARCHA Y REGULACION 2026) MICROONDAS (Marca Savemah, modelo AG925EBY, un magnetrón, calentamiento normal. Capacidad 25 litros – nuevo 2026) MUEBLES Y BALDAS INOX (guias y cajones - PUESTA EN MARCHA Y REGULACION 2026) - Zona exterior: Mesas y sillas prefabricadas Estructura metálica para instalación de toldos (no incluidos). Dos toldos en fachada. Barbacoa - Otras instalaciones: Antenas, alarmas, ...